

**DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURA Y  
EDUCACIÓN  
DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN SUPERIOR**

**INSTITUTO SUPERIOR DE FORMACIÓN  
DOCENTE Y TÉCNICA N° 134**

**PROFESORADO DE INGLÉS**

**SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS**

**(4º AÑO)**

**Horario: 2 módulos semanales**

---

**AÑO LECTIVO 2014**

**PROFESORA: María Isabel Raffaeli**

## **SELECCIÓN Y JERARQUIZACIÓN DE CONTENIDOS**

Los contenidos a abordar están seleccionados y jerarquizados teniendo en cuenta los contenidos básicos fijados para la materia en el marco de la estructura curricular de la carrera.

- El texto como unidad de lenguaje coherente y cohesiva.
- El contexto: encuadre del texto dentro de una situación comunicativa determinada y para la designación de un sentido específico.  
Campo: ubicación, género, acontecimiento.  
Tenor: emisor, receptor  
Modo: canal, registro.
- Cohesión: significado semántico textual. Cohesión gramatical: referencia ( deixis exofórica, endofórica, anafórica y catafórica), elipsis, conjunción (conectores) y cohesión lexical: campo semántico, reiteración( repetición, sinonimia y palabra general) y colocación.
- Jerarquización de la información: Tema-remata, Tópico-comentario. Palabras y oraciones claves. Macroreglas para la formulación de la macroestructura global del texto.
- Comparación previa de las dos lenguas: la lengua materna, el español y la segunda lengua extranjera, el francés. Análisis de las diferencias pertinentes con atomización de las dificultades para lograr un instrumento de aprendizaje individualizado, que permita su uso no sólo en situación de tipo escolar sino también en una situación de estudio personal autónomo.
- Reflexión y comentario sobre el proceso de adquisición de la segunda lengua extranjera, desde el punto de vista del sujeto que aprende y, como futuros docentes, del sujeto que enseña.

## **BIBLIOGRAFÍA**

- Maurice AUPÈCLE, “La langue française écrite en milieu étranger”, *Le Français dans le Monde*, nº 99, Ed. Hachette / Larousse.
- “L’écrit”, *Le Français dans le monde*, nº 109, Ed. Hachette / Larousse.
- “Comparaison des langues et enseignement du français”, *Le Français dans le monde*, nº81, Ed. Hachette / Larousse.
- “L’enseignement de la littérature française aux étrangers”, *Le Français dans le monde*, nº 77, Ed. Hachette / Larousse.
- Martín Menéndez, Salvio. Gramática Textual, Ed. Plus Ultra, Bs. As., 1993.
- Lozano, Jorge; Peña-Marín, Cristina y Abril, Gonzalo. Análisis del discurso, Ed. Cátedra, Madrid, 1997.
- Alloa, Hugo D. y Miranda de Torres, Silvia E. *Grammaire de Traduction Français – Espagnol*. Print Artes Gráficas, Córdoba; s/d.

- Grevisse, Maurice. Le bon usage, Ed. Duculot, Gembloux (Belgique), 1975.
- Gili y Gaya, Samuel. Curso Superior de Sintaxis Española. Ed. Biblograf. Barcelona, 1964.
- Martínez Amador, Emilio M. Diccionario Francés – Español / Español – Francés. Ed. Ramón Sopena, Barcelona, 1975.
- Robert, Paul. Dictionnaire alphabétique et analogique de la Langue Française. Ed. Société du Nouveau Littré, Paris, 1981.
- Dictionnaire Quillet de la Langue Française, Ed. Librairie Aristide Quillet, Paris, 1965.